

世界名片双语经典

原著：罗伯特E.舍伍德 (ROBERT E. SHERWOOD)

# 魂断蓝桥

*Waterloo Bridge*



配电影光盘 DVD 1 张

中国对外翻译出版公司

H319.4

1331D

:1

2005

# 魂断蓝桥

WATERLOO BRIDGE

导演：默文·勒鲁瓦 (MERVYN LEROY)

编剧：S.N. 贝尔曼 (S. N. BEHRMAN)

汉斯·拉米欧 (HANS RAMEAU)

乔治·佛罗休 (GEORGE FROESCHEL)

原著：罗伯特E.舍伍德 (ROBERT E. SHERWOOD)

编译：丁大刚



中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

魂断蓝桥/(美) 贝尔曼编剧; 丁大刚译. — 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.8

(世界名片双语经典)

ISBN 7-5001-1428-1

I. 魂... II. ①毕... ②丁... III. 英语—对照读物, 电影—英、汉  
IV. H319.4: I

---

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 102038 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http: // www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 赵铁伶 责任编辑 / 李育超

责任校对 / 曲 梅 排 版 / 北京大汉方圆图文设计制作中心

印 刷 / 杭州钱江彩色印务有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 / 5.5

版 次 / 2005 年 9 月第一版

印 次 / 2005 年 9 月第一次

印 数 / 1-8000 册

---

ISBN 7-5001-1428-1/H · 444 定价: 15.00 元

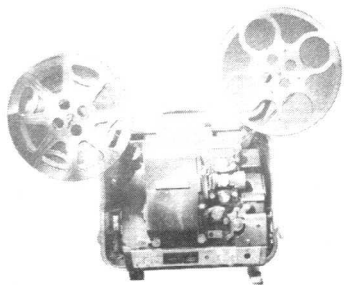


版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 关于魂断蓝桥

二次大战时，鬓发已斑白的洛伊，在重新建造的滑铁卢桥上沉缅于二十年前的往事。

空袭时洛伊与芭蕾舞演员玛拉·莱斯特偶然相遇，开始了二人亘古不变的爱情。在战情紧迫下洛伊被召回战场而来不及举行婚礼，玛拉·莱斯特却因送别无法赶回舞团而与好友凯蒂同时被开除，在失业贫困中仍憧憬着洛伊的归来，报上却登载着洛伊的死讯，玛拉·莱斯特一病不起，凯蒂卖身以换取食物药品，并鼓励玛拉·莱斯特求生，大病初愈的玛拉·莱斯特发现凯蒂的真相后感动不已，而其本身在心灰如死的情况下亦加入此行列。在送往迎来的生涯中，玛拉·莱斯特在车站无奈地展露笑脸，突然间见到洛伊的身影。再见到洛伊，玛拉·莱斯特惊慌不安，自惭形秽，但是洛伊却是满心的狂喜。二人的重逢使玛拉·莱斯特燃起对生命的希望，带着凯蒂的祝福随洛伊而去。回到洛伊的家园，盛大的欢迎舞会中，二人郎才女貌的绝配，羡煞了周围人们。二人深情流露，而公爵的一番话使玛拉·莱斯特深陷苦恼，为不使洛伊家显赫荣耀的传统蒙羞，洛伊的深情亦挽救不回残酷的事实。痴心的玛拉·莱斯特果决地……天若有情天亦老，乱世中的悲剧在延续着……



## 演 员 表

### 角 色

### 演 员

Myra Lester 玛拉·莱斯特 .....	Vivien Leigh 费雯·丽
Capt. Roy Cronin 洛伊·柯洛宁上尉 .....	Robert Taylor 罗伯特·泰勒
Lady Margaret Cronin 玛格丽特·柯洛宁夫人 .....	Lucile Watson 露茜·华森
Duke 公爵 .....	C. Aubrey Smith 亚毕利·史密斯
Madame Olga 奥尔加夫人 .....	Maria Ouspenskaya 玛莉亚·欧潘卡亚
Kitty 凯蒂 .....	Virginia Field 维吉妮·菲德
Mrs. Bassett 巴赛特太太 .....	Clara Reid 克莱拉·雷德
Lydid 莉地亚 .....	Steffi Duna 史蒂菲·杜娜
Vicar 牧师 .....	Halliwell Hobbes 哈利维·霍比
Colonel 上校 .....	Gilbert Emery 吉勃特·艾默里
Barnes the Butler 巴恩斯（管家） .....	David Clyde 大卫·克莱迪
Maureen 莫琳 .....	Janet Shaw 珍妮·萧



## Broadcasting:

The resulting *action*, known now by all the world, has marked Sunday, September the 3rd, 1939, as a date to be long remembered.

At 11:15 this morning, the Prime Minister, speaking to the nation from a *number 10 Downing Street*, announced that Great Britain is at war with Germany. Meanwhile, the London public are earnestly reminded of the *emergency* orders already issued.

No light of any *description* should be visible after *blackout* time.

No dogs or cats will be allowed to roam the streets after dark, and it should be remembered that pets will not be permitted in public *air-raid* shelters.

Gas masks and warm clothing should be placed at hand before retiring,

and it is suggested that a warm drink in a thermos would be of great comfort to small children who might have to be awakened at an unusual hour.

## 广播:

现已举世皆知导致结果的行动, 使一九三九年九月三日星期日成为人们永远铭记的日子。

今天早上十一点十五分, 首相在唐宁街十号向全国发表演说, 宣布英国和德国处于交战状态。

同时, 迫切地提醒伦敦民众紧急令已发布了。

在灯火管制时间内, 不得露出任何灯光。

天黑之后, 不得在街上游荡, 并且牢记宠物不得进入公共空袭避难所。

防毒面具及保暖衣物在入睡前应放在随手拿得到的地方,

并且建议暖水瓶中装有温热饮料, 这对那些突然被



WATERLOO BRIDGE

Every effort should be made to quiet the nerves of those children who still remain in London despite the *evacuation* which will continue until the late hours this evening.

Guard: Colonel Cronin's car!

Roy: I was right, Thomas. It's tonight.

Thomas: To France, sir?

Roy: To *Waterloo Station*.

Thomas: Yes, sir.

Thomas: It'd be *familiar* to you, won't it, sir?

I mean having been through the last one.

Roy: Yes, it will be familiar.

Roy: Thomas.

Thomas: Sir?

Roy: Go by way of *Waterloo Bridge*, will you?

Thomas: Waterloo Bridge, sir?

Roy: We have plenty of time.

Thomas: Right, sir.

Roy: Wait for me at the other end of the

惊醒的幼童大有安抚作用。

尽一切努力安抚这些仍然留在伦敦的孩童的紧张情绪，纵使撤离工作将会持续到今晚深夜时分。

警卫：柯洛宁上校的汽车！

洛伊：我说对了，汤玛斯。就是今夜。

汤玛斯：到法国吗，长官？

洛伊：到滑铁卢车站。

汤玛斯：是的，长官。

汤玛斯：你很熟悉滑铁卢车站，是吧，长官？

我的意思是您经过了上次大战。

洛伊：没错，是很熟悉的。

洛伊：汤玛斯。

汤玛斯：长官？

洛伊：去走滑铁卢桥那条路，好吗？

汤玛斯：滑铁卢桥吗，长官？

洛伊：我们有充裕的时间。

汤玛斯：好的，长官。

洛伊：到桥的那头等我。我步行过去。



bridge. I'll walk across.

Thomas: Right, sir.

汤玛斯：好的，长官。

*action n.* 行动 *No. 10 Downing Street* 唐宁街十号，英首相官邸 *emergency n.* 紧急事件 *description n.* 描述 *blackout n.* 停电 *airraid n.* 空袭 *evacuation n.* 撤离  
*Waterloo Station*、*Waterloo Bridge* 均在伦敦，以纪念英军击败拿破仑与比利时之  
*Waterloo* *familiar adj.* 熟悉的

二次大战时，鬓发已斑白的  
洛伊，在重新建造的滑  
铁卢桥上沉缅于二  
十年前的往事。



Myra's sound: Here, take this.

Roy's sound: Your good-luck charm?

Myra's sound: Perhaps it will bring you luck.

I hope it will.

I pray it will.

Roy's sound: That's wonderfully kind of you.

玛拉声音：哦，拿着这个。

洛伊声音：你的幸运符吗？

玛拉声音：或许它会带给你好运。

我希望它会。

我祈求它会。

洛伊声音：你真是太好了。





WATERLOO BRIDGE

**Myra's sound:** Do you think you'll remember me now?

**Roy's sound:** I think so.

I think so. . . for the rest of my life.

**Lydia:** Air-raid siren, I heard it distinctly.

**Maureen:** Oh, you're dreaming. I didn't hear a thing.

**Anna:** Well, I did.

**Kitty:** Shut up, girls, there it is again.

**Lydia:** Be quiet, please, all of you!

Pardon me, but was that an air-raid warning?

**Roy:** I'm afraid it was. We'll know in a minute.

**Lydia:** An air-raid, I told you. We will be late. Madame will be *furious*.

**Kitty:** We should worry about Madame.

**Lydia:** Look, look!

**Passerby:** Air-raid!

**Lydia:** Please, where can we go?

**Roy:** The underground station on your

玛拉声音：你认为你现在会记住我了吗？

洛伊声音：我想是的。

我想是的……在我有生之年。

莉迪亚：空袭警报声。我听得真真切切的。

莫琳：唉，你在做梦。我什么都没听见。

安娜：没错，我听见了。

凯蒂：闭嘴吧，姑娘们，警报又响起来了。

莉迪亚：安静一下！

请问刚才那是空袭警报吗？

洛伊：我想是的。我们一会儿就知道了。

莉迪亚：是空袭，我跟你说过了。我们会迟到的。夫人会发火的。

凯蒂：我们还替夫人担心呢！

莉迪亚：瞧，看啊！

路人：空袭！

莉迪亚：请问，我们可以往那儿去吗？

洛伊：去你右手边的地下车站。



right.

Lydia: Come on, girls!

Roy: To your right, to your right!

Myra: Stupid bag. It always does this.

Thank you so much.

Roy: They might be out to strafe this bridge. We'd better get off.

Myra: Oh, my *lucky charm*!

Roy: You little fool! Are you tired of life?

Myra: I've had it for years. It brings me luck.

Roy: Such as air-raids.

Myra: Do you think it would be too unmilitary if we were to run?

Roy: Not at all.

Man 1: Here, no pushing, they says, and I says, you'd blooming well push you would if your hind legs were still outside.

莉地亚：跟我来，姑娘们！

洛伊：往你们右边，往右边走！

玛拉：真是个蠢袋子。总是出差错。

太谢谢你了。

洛伊：他们可能要出动猛轰这座桥。我们最好快离开。

玛拉：哎呀，我的幸运符！

洛伊：你这个小笨蛋！你不想活了？

玛拉：我带着它好多年了。它带给我幸运。

洛伊：空袭也算吧？

玛拉：你觉得如果我们跑的话会不会太不像军人？

洛伊：一点都不会。

男子一：好啦，别挤了，有人说，而我也要，你那讨人厌的推挤就好像你后腿仍然挂在外面的似的。



Man 2: I always run about myself 'cause my old man says, "A moving target is harder to hit."

Ain't it?

Man 1: Not half.

Man 3: Blimey, Herman's a ruddy marksman, ain't he?

Man 4: Herman?

Man 3: Yes, Herman the German.

Roy: Oh, I'm sorry. There seems to be a certain amount of shoving.

Myra: It is a *crush*, isn't it?

Myra: That one was close.

Roy: Ah, we're safe here.

There may be some *space* over there by that wall. Shall we *wriggle* through?

Myra: Alright.

Roy: Excuse us, please.

Myra: Alright.

男子二：我自己总是不停地跑动，因为我老爹说，“活靶子难得被打中。”

不是吗？

男子一：没这回事。

男子三：哎呀呀，赫尔曼可真是神射手呀，不是吗？

男子四：赫尔曼？

男子三：没错，赫尔曼就是指日尔曼人。

洛伊：喔，抱歉。看来这股推力真够大的。

玛拉：这儿真够挤的，不是吗？

玛拉：人都快挤扁了。

洛伊：唔，我们在这儿很安全。

或许靠墙那边有点空地。我们挤过去如何？

玛拉：好的。

洛伊：对不起，请让一下。

玛拉：好的。

*furious* adj. 愤怒 *lucky charm* 幸运符 *crush* n. 拥挤 *space* n. 空间 *wriggle* v. 蠕动



空袭时相遇在避难室有了相识的契机。

Roy: Better, eh?

Myra: Yes, thanks, much  
better.

Roy: Looking for  
your friends?

Myra: Yes, perhaps they  
took another *entrance*.

Roy: Do you mind?

Myra: Oh, no, no.

Roy: I suppose I mustn't offer you one.

Myra: Uh, no, thanks.

Roy: You're at school, aren't you?

Myra: Oh!

Roy: Am I being funny?

Myra: Oh, look! That's our school.

Madame Kirowa's International  
Ballet.

Roy: International Ballet?

Myra: Uh-huh.

Roy: Look here. You don't mean to say

洛伊: 好一点, 是吧?

玛拉: 对呀, 谢谢你,  
好多了。

洛伊: 在找你的朋友吗?

玛拉: 是啊, 或许她们从其他入口进来了。

洛伊: 你介意吗?

玛拉: 哦, 不, 不会。

洛伊: 我想我不必请你抽一支吧?

玛拉: 呃, 不用, 多谢了。

洛伊: 你还在学校, 是吧?

玛拉: 哎呀!

洛伊: 这话可笑吗?

玛拉: 喔, 瞧! 那是我们的学校。

基洛瓦夫人的国际芭蕾舞团。

洛伊: 国际芭蕾舞团?

玛拉: 是啊!

洛伊: 说真的。你不是在说你是位舞蹈



WATERLOO BRIDGE

you're a dancer?

**Myra:** Yes.

**Roy:** A professional dancer?

**Myra:** Uh, now and then, I wonder.

**Roy:** And you mean you can pirouette and all that sort of things?

**Myra:** Certainly, I can do entrechats.

**Roy:** I beg your pardon.

**Myra:** I can cross my feet six times in mid air.

Niginsky could do ten, but that only happens once in a century.

**Roy:** Wow must be good for the *muscles* of the...

Must be good for the muscles.

演员吧。

玛拉：是的。

洛伊：是专业演员？

玛拉：呃，我偶而也怀疑。

洛伊：你是说你会用脚趾尖急速旋转什么的？

玛拉：当然，我可以做腾空双脚交叉呢！

洛伊：对不起，请再说一遍。

玛拉：我可以跳起双脚，在空中交叉六次。尼金斯基可以做到十次，不过那可是一百年才有一次的机率。

洛伊：啊，一定是有益于肌肉的……一定是有益于肌肉。





I should think a dancer's muscles will be like a strong man.

**Myra:** Oh, not quite, that would be dreadful.

We try to combine *slenderness* with *strength*.

Well, I've been dancing since I was twelve, and I don't think the muscles are *overdeveloped*.

**Roy:** Oh, no, no, not on your case.

**Myra:** Of course, we have to train like *athletes*.

Madame believes in *rigid discipline*.

**Roy:** Do you expect to get to the theater tonight?

**Myra:** Certainly. We don't go on till ten.

**Roy:** I wish I could be there.

**Myra:** Why don't you come?

**Roy:** No, unfortunately, I have a colonel's dinner.

It takes a lot of nerve to miss a colonel's dinner.

我一向认为舞蹈演员的肌肉都像强壮男子一样。

**玛拉:** 喔，并不尽然，那样可就太可怕了！

我们尽量设法将纤巧和力量融为一体。

呃，我从十二岁起就一直在跳舞，我并不认为自己的肌肉过于发达。

**洛伊:** 喔，不，没有，你是例外。

**玛拉:** 当然啦，我们得像运动员一样训练。

夫人相信严格的纪律。

**洛伊:** 你今晚要去剧院吗？

**玛拉:** 当然，我们要到十点才开演。

**洛伊:** 但愿我能去。

**玛拉:** 你为何不来呢？

**洛伊:** 不行，可惜我要和上校吃晚餐。  
要爽约可得有相当大的胆子！



WATERLOO BRIDGE

Myra: Are you home on leave?

Roy: I have been. My home is in Scotland.

Myra: And now, you have to go back to, to  
France I mean.

Roy: Tomorrow.

Myra: Oh, I'm so sorry.

This hateful war.

Roy: Yes, I suppose it is.

And yet, there's, I don't know, a  
certain amount of *excitement* about  
it, too.

Around the *corner* of every second, a  
*fascination* of the unknown.

We're both facing it this instant.

Myra: Oh, we face the  
unknown in  
peacetime, too.

Roy: You're rather  
matter of  
fact, aren't  
you?

玛拉: 你是休假回家吗?

洛伊: 快到期了。我家在苏格兰。

玛拉: 那现在, 你得回去, 我是指回法  
国。

洛伊: 明天。

玛拉: 唉, 真是遗憾。  
这可恨的战争。

洛伊: 没错, 我想是的。不过, 怎么说  
呢, 战争也有它的精彩之处, 还  
能随时随地让人感到意外, 令人  
激动, 我们现在正处在这种情  
形。

玛拉: 哦, 我们  
在和平时  
期也会面  
对未知。

洛伊: 你是相当  
实际的,  
是吧?





Myra: Yes. You're rather *romantic*, aren't you?

玛拉：没错。你是相当浪漫的，是吧？

Policeman: All clear! All clear!

警察：警报解除了！警报解除了！

*entrance n.* 入口 *muscle n.* 肌肉 *dreadful adj.* 可怕的 *slenderness n.* 纤细  
*strength n.* 力量 *overdeveloped adj.* 过度发展的 *athlete n.* 运动员 *rigid adj.* 严  
 苛的 *discipline n.* 纪律 *excitement n.* 刺激 *corner n.* 转角处 *fascination n.* 迷  
 惑 *romantic adj.* 浪漫的、罗曼蒂克的

在避难时，二人交谈甚欢，意犹未尽。

Roy: Well, there we are. I'm afraid it's over. Never enjoyed an air-raid more. Shall we go now, or wait for the next?

洛伊：噢，警报过去了。从未经历过这么好的一次空袭。我们现在是走，还是等待下一次空袭呢？

Myra: Oh, it's very tempting, but I think we'd better go.

玛拉：唔，你的主意不错，不过我想我们最好还是走吧！

Roy: Shall I carry that?

洛伊：要我拿着那个吗？

Myra: No, no, I only drop it in emergencies.

玛拉：不，不必了，我只是在紧急时刻才会掉落。

Roy: Well, I hope I'm around the next time it happens.

洛伊：喔，我希望下次发生时我在场。

Myra: It isn't very likely, is it? You go

玛拉：那不太可能，是吧？你要回法国





back to France, and. . .

Roy: And you?

Myra: We may go to America.

Roy: Oh, that does make it unlikely. I'm sorry.

Myra: So am I. (Underground)

Paper Boy: Read all about it! War extra!  
Read all about it!

Myra: It's so late. I'm afraid I'll have to take a taxi.

Roy: That may not be so simple.

Myra: You know any. . . What were you going to say?

Roy: I wish I could have seen the ballet. I'm sure it would have been a pleasant *memory* in the *trenches*. What were you going to say?

Myra: Oh, it's just that I. . . I don't know anyone at the front, and. . . I'm afraid it will bring it home to me now,

去, 而……

洛伊: 而你呢?

玛拉: 我们可能去美国。

洛伊: 哎, 那确实使事情变不太可能了。我觉得很遗憾。

玛拉: 我也是。(地下车站)

报童: 看看战况! 战事号外! 看看战况!

玛拉: 真是太晚了。我恐怕得坐出租车了。

洛伊: 没那么容易吧!

玛拉: 你知道……你刚才要说什么?

洛伊: 但愿我能去观赏芭蕾舞。等我回到战壕, 这会是个令人感到愉快的回忆。你刚才要说什么?

玛拉: 喔, 我只是想说……我并不认识在前线的人, 而……我认为那将使我知道一些, 由于认识你的缘故。当然, 我并不是真正认识你。